Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid wziął sobie te słowa do serca i bardzo bał się Akisza, króla Gat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid przejął się tymi słowami. Ogarnął go strach przed Akiszem, królem Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmienił więc przed nimi swoje zachowanie i udawał szalonego w ich rękach, bazgrał na wrotach bramy i pozwalał, aby ślina spływała mu po brodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zmienił obyczaje swoje przed oczyma ich, a czynił się szalonym w rękach ich, i kreślił na drzwiach bramy, i puszczał śliny na brodę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odmienił usta swoje przed nimi, i upadał między rękoma ich, i tłukł się o drzwi u forty i zściekały śliny jego na brodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid przejął się tymi słowami, a że obawiał się bardzo Akisza, króla Gat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa te zaniepokoiły Dawida i bał się bardzo Achisza, króla Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wziął sobie te słowa do serca i ogarnął go wielki lęk przed Akiszem, królem Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wziął sobie głęboko do serca te słowa i poczuł wielki lęk przed królem Gat, Akiszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął sobie Dawid te słowa do serca i bardzo się przestraszył Akisza, króla Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид поклав слова в своє серце і дуже перелякався лиця Анхея царя Ґета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid wziął te słowa do swego serca i bardzo się obawiał Achisza, króla Gath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukrył więc przed ich oczami, że jest przy zdrowych zmysłach, i zaczął się w ich ręku zachowywać jak obłąkany, i na wrotach bramy kreślił krzyżyki, i pozwalał, by ślina spływała mu po brodzie. |

1. 1) <x>230 34:5</x>; <x>230 56:1</x> [↑](#footnote-ref-2)